



## Европейска обсерватория по въпросите на многоезичието



Информационен бюлетин № 50 (юни–август 2013 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Превод: Екатерина Крумова

Преводи на [немски](#), [английски](#), [български](#), [хърватски](#), [испански](#), [гръцки](#), [италиански](#), [португалски](#), [румънски](#) и [руски](#) са достъпни онлайн.

Европа или ще бъде многоезична, или няма да я бъде. Многоезичието напредва славно, но бавно. Можем много повече от това. Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ [ТУК](#).

ЕОВМ лансира международна петиция на сайта Avaaz.org:

### Да спасим езиците си!

Да разнообразим чуждоезиковото обучение от детската градина до университета, като същевременно повишим нивото на образованието.

За повече информация и за да подкрепите петицията, натиснете [ТУК](#).

1. Пет триумфа на многоезичието
2. [Последни актуализации на сайта](#)
3. Да променим Брюксел! Да променим света!
4. [Съобщения и издания](#)
5. [Прочетете предишните бюлетини](#)

### 1) Пет триумфа на многоезичието

а) Всеанглийският в *Instituto Politecnico di Milano* обявен за нелегитимен от правосъдието в Италия

През пролетта на 2012 година Политехническият институт в Милано реши да премине към изцяло англоезично преподаване в магистърските и докторските програми в името на интернационализиране на обучението и конкурентоспособността на италианските университети.

По този повод [Административният съд на Ломбардия](#) излезе с решение, че качеството на образованието не зависи от утвърждаването на английския като език на обучение, че обучаването само на един чужд език не може да се приеме като знак за интернационализиране и че последното предполага поне неотхвърлянето на собствения език като език на обучение.

Съдът прецени също така, че задължавайки преподавателите да изнасят лекциите си на английски, Политехническият институт е наложил изискване, несъразмерно на желаната цел, и е нарушил свободата на преподаване. Също така фактът, че не се предлага на всички италиански студенти същият курс на обучение, като този, който се преподава на чужд език, е посегателство на правото на обучение, при положение че правото на преподаване и на обучение са права, гарантирани от конституцията.

б) [Германия поставя под съмнение ползите от масовото навлизане на английския във](#)

## висшето образование

В надпреварата за масовото въвеждане на английския език във висшето образование Германия има съществена преднина във времето пред Франция и Италия, след като последва примера, датиращ от няколко десетилетия, на скандинавските страни и Нидерландия.

Всъщност под 10 % от обучението в магистърските програми е на английски език, като с малко надвишава това във Франция днес.

Немските университети все пак започват да осъзнават зловредността на тази политика.

Най-непосредствената последица е неуспешното включване на чуждестранните студенти в германската икономика, която поради ускореното застаряване на населението се нуждае от висококвалифицирани имигранти. Следователно е необходимо да се наложи изучаването на немския език и той отново да се въведе като език на обучение в програмите, разработени изцяло на английски през последните 10 години без никаква явна полза.

Друга причина да се възпре навлизането на английския във висшето образование и научноизследователската дейност е чисто и просто да се запази качеството на научните изследвания в Германия. В много от областите на изследвания е необходимо владеенето на немски език. Освен това, ако в краен случай публикациите трябва да бъдат на английски език, за да се привлекат повече читатели, това не означава непременно, че научните изследвания трябва да се провеждат на английски. Изследванията на родния език, доколкото последният е в състояние да изрази научната действителност, е условие за научно творчество.

в) Английският в университетите във Франция: Законът Фиоразо нанесе поражение на лобито на висшите училища

Изоставачи с една битка на това поле, висшите училища във Франция, водени от бившия председател на Конференцията на висшите учебни заведения Пиер Тапи, си бяха наумили да влязат в съревнование с германските университети и институти, като развият магистърски и докторски програми изцяло на английски език. Официално изтъкваната цел беше да се привлекат чуждестранни студенти, най-вече индийци, китайци и корейци, който мотив е подвеждащ, като се има предвид колко много се разви през последните години изучаването на френския в тези страни. Така че младите хора в тези нефранкофонски държави не отказват да учат френски. Следователно езикът не е спирачка за приемането на чуждестранни студенти. Истинският мотив беше най-вече да се осигури легитимност на близо 700-те програми изцяло на английски език, в по-голямата си част магистратури, които бяха създадени при пълно неспазване на закона Губон.

След като в Националната асамблея и впоследствие в Сената беше единомислено гласувано против, висшите училища, поели по този път, ще трябва да преразгледат политиката си и да въведат в своите програми „частично обучение на чужд език“, а ако студентите им не владеят достатъчно добре френския, вероятно ще трябва да започнат курса на обучение на английски и да го довършат на френски, както предлага Жак Атали в последната си книга „Неотложното пред Франция“ (*Urgences françaises*).

Колкото до ЕОВМ, ние подкрепяме развитието на истински международни програми по модела на [Френско-германския университет](#) или [Френско-италианския университет](#).

г) Победно културно изключение в Брюксел

След приемането през 2005 година с единодушие, като се изключат САЩ и Израел, на

Международната конвенция за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване от страна на Генералната конференция на ЮНЕСКО се счита, че културата и културните блага вече окончателно се приемат за нещо различно от обикновени стоки и че културната индустрия е окончателно защитена от СТО и неолиберализма.

Нищо подобно. САЩ отново се опитват да водят Европа за носа в продължаващите преговори около зоната за свободна търговия Европа–САЩ.

Най-атакуваният сектор е този на киното и аудио-визуалното изкуство, който е първи по износ за Съединените щати.

За радост и в САЩ се срещат хора с подчертана култура на реализъм, които си дават сметка, че опазването и насърчаването на многообразието от форми на културно изразяване е сериозно световно предизвикателство. Така [Стивън Спилбърг](#), председателят на Фестивала в Кан '2013, защити културното изключение, като заяви, че над половината от представените филми са получили подкрепа чрез копродуциране от европейски фондове и френската система, която не е система за публично субсидиране, а за финансиране на творчеството от самите зрители, чрез процент от стойността на билетите, и от аудио-визуалните оператори.

Ето по този много конкретен начин се защитава творчеството и качеството на световната кино- и аудио-визуална продукция.

д) Като отбелязва доминантното положение на английския език, [програмата LRE](#), координирана от Британския съвет (British Council), стига до извода за необходимостта от многоезичие и за това, че европейските програми подкрепят действията, които наистина насърчават езиковото многообразие.

Програмата LRE (Language Rich Europe – Богата на езици Европа), в която участва и ЕОБМ, приключи с доклад, описващ ситуацията с езиците в Европа в рамките на образованието – от детската градина до университета, предприятията, аудио-визуалния сектор и пресата, както и в сферата на обществените услуги.

Досега толкова широкообхватно проучване не е правено. То позволи да бъдат задълбочени познанията в област, в която битуват множество предразсъдъци и клишетата. На [последното заседание в Брюксел](#) на 25 март 2013 година партньорите, представляващи 19 страни, заедно приеха препоръки до Европейската комисия, които са достъпни на сайта на LRE.

## 2) Сред [последните актуализации на сайта](#)

- [Quand les rois de Hollywood font l'apologie de l'exception culturelle française](#)
- [Exception culturelle : notre système est à la fois mutualiste et universaliste \(Radu Mihileanu\)](#)
- [Les CNC européens soutiennent l'exception culturelle](#)
- [Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)
- [Enkvist: "la lengua columna vertebral de la educación"](#)
- [Les entreprises françaises malades de l'anglais \(Huff. Post\)](#)
- [Merkel wants more German spoken in EU \(Euractiv\)](#)
- [Contre la langue unique \(S. Halimi, Le Monde Diplomatique\)](#)
- [Die Bahn will Anglizismen vermeiden \(Die Zeit\)](#)
- [L'anglais, langue officielle de la Suisse: "une erreur"](#)
- [Plurilinguismo, più autonomia per nuova delegata Mariolini](#)
- [Suíços se interessam por línguas estrangeiras](#)
- [German 'should be a working language of EU', says Merkel's party](#)
- [Luistertaal werkt, een documentaire](#)

- [Arrêtons de croire que l'anglais est la langue naturelle du rock](#)
- [Artículo 2 del proyecto Fioraso : No habrá 'todo-inglés' en la universidad](#)
- ["Sauvons nos langues", une pétition de l'OEP lancée sur Avaaz](#)
- [In der Krise lernt alle Welt Deutsch \(Die Welt\)](#)
- [L'accord de libre-échange entre l'UE et l'Amérique du Nord](#)
- [Let. aperta di protesta dai lettori linguistici di lingua tedesca alle università italiane](#)
- [Les langues régionales inscrites dans la Loi de refondation de l'école](#)
- [A ONU quer ser uma Babel](#)
- [Is die taal van ver of van hier? Alles over talensensibilisering](#)
- [Las lenguas en la enseñanza superior: ¿se confirma la Ley Toubon!](#)
- [Article 2 : fin du premier acte et première victoire ! \(P. Amirshahi\)](#)
- [Anglais dans l'enseignement académique: le débat s'égare dans les clichés](#)
- [Diversité linguistique : "Les Confettis de Babel"](#)
- [Vielsprachigkeit ist Estlands Stärke](#)
- [Multilinguismo: la sfida quotidiana per gestire la babele europea](#)
- [Avoir honte de la langue de sa mère...](#)
- [Het inkomen van een zelfstandig vertaler?](#)
- [Contexte multilingue et langue nationale au Maroc](#)
- [Publicación: Ciudadanía democrática y multilingüismo](#)
- [Cours en anglais : l'Allemagne réintroduit l'allemand](#)
- [Pääkirjoitus Ranska, rakkauden kieli](#)
- [Finnisch ist die Sprache der Liebe \(euro/topics\)](#)
- [Corsi in inglese al Politecnico, ma i giudici del Tar li bocchiano](#)
- [Politecnico di Milano, no a lezioni solo in inglese](#)
- [Diversité linguistique et langue française sont-elles condamnées à reculer dans l'Ue ?](#)
- [Plurietnia e plurilingüismo no Brasil:...](#)
- [Europees Hof van Justitie haalt Vlaams taaldecreet onderuit](#)
- [Nouvelles modalités de recrutement des profs : absence des langues étrangères ?](#)
- [Bilinguisme à l'Université et chez les nourrissons \(Emission radio\)](#)
- [Statistik: Schweizer lernen gerne Sprachen](#)
- [Printemps arabe et langue française : des chemins communs ?](#)
- [El boom de la enseñanza del chino en Francia](#)
- [Il Ministero: sì all'inglese al Politecnico \(SWAS\)](#)
- [L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)
- [Plurilinguismo/pluriculturalismo e educação intercultural na fronteira](#)
- [Le bilinguisme est-il un atout ? \(Sciences Humaines\)](#)
- [TST en taalleren in Zuid-Afrika](#)
- [¿Se debe descartar el inglés de la esfera europea?](#)
- [Politische Bildung künftig nur noch auf Deutsch \(Süddeutsche Zeitung\)](#)
- [Je parlais l'english fluètement, yes, yes ! \(Jean Quatremer\)](#)
- [No all'inglese come lingua esclusiva Il Tar ferma il Politecnico](#)
- [Des cours en "globish" ? Non, merci](#)
- [Une université française à l'international : Paris-Sorbonne](#)
- [Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et projets traductifs](#)
- [Federale ambtenaren leren en oefenen elkaars taal](#)
- [Le public appelé à l'aide pour la traduction en français de Jack Avarice](#)
- [Para Bruselas, algunos 'ciudadanos europeos' son más iguales que otros\[1\]](#)
- [Individuelle Sprachförderung in der Berufsschule](#)
- [Le résultat du festival de Cannes : hautement symbolique pour l'exception culturelle !](#)
- [Les langues à l'université : la loi Toubon confortée !](#)
- [Français, gardez votre langue à l'université !](#)
- [L'enseignement en anglais en France, une erreur historique](#)

- [Nuova App sul Plurilinguismo](#)
- [Assouplissement des conditions d'utilisation des langues régionales](#)
- [GLOBALIZARE LINGVISTICA – Engleza nu va deveni unica limba din lume](#)
- [Article 2 du projet Fioraso : Il n'y aura pas de tout-anglais à l'université](#)
- [Chinees wordt mogelijk examenvak](#)
- [C. Truchot sur les universités en anglais : les déboires européens](#)
- [Défense de la langue française : et si on commençait par le gouvernement ?](#)
- [Las Pruebas PISA a Examen: Educación Lingüística y Rankings Internacionales](#)
- [„Fremdsprache in den Alltag integrieren“](#)
- [Cours en anglais à la fac : "les examens se passeront en français" \(F. Hollande\)](#)
- [L'anglais à l'université, bientôt la fin de la récré !](#)
- [Enseigner en anglais dans les universités françaises, quels effets prévisibles ? \(C. Truchot\)](#)
- [Démographie, une chance pour la francophonie ?](#)
- [A promoção da competência multilíngue na escola](#)
- [Meer en meer leerlingen op Vlaamse scholen spreken thuis geen Nederlands](#)
- [Ausschreibung Workshop Europäische Übersetzerschmiede](#)
- [Língua\(s\) entre emigração e regresso](#)
- [La francophonie est une force \(Yamina Benguigui\)](#)
- [L'economia delle lingue \(F. Grin, 6 maggio\)](#)
- [Tweetalig onderwijs: 'Zwakke leerlingen worden beter'](#)
- [¿Traductor, traidor? Hablan catorce traductores](#)
- [Les langues, le CV et la fiche de paie \(Le Monde\)](#)
- [Pour Bruxelles, certains « citoyens européens » sont plus égaux que d'autres\[1\].](#)
- [The Joy of Language Barriers](#)
- [Technologie, innovation et multilinguisme](#)
- [English and Linguistic Imperialism – Time to move on? \(LRE\)](#)

### 3) Да променим Брюксел

Питали ли сте се защо европейските институции и по-специално Комисията са толкова недолюбвани?

Една от причините безспорно е това, че като всяка международна институция тя винаги е твърде отдалечена от гражданите, въпреки всички достойни за похвала усилия през последните години. Но това не е достатъчно. А въпросът за езика остава най-наболял.

При положение че сайтовете на 9 генерални дирекции от 28 са само на английски, като същото важи и за 50 % от изпълнителните агенции на Комисията, без друго основание, освен състава на екипите, и когато 90 % от текстовете са написани на английски от неанглоезични съставители и се твърди, че това е въпрос на вътрешна организация, който засяга единствено служителите, става ясно, че с един толкова тежък пасив наистина мъчно ще се преодолеят проблемите.

Това, че 90 % от текстовете се пишат най-напред на английски от неанглоговорещи, е неоснователно изискване и символ с отрицателен знак. Нещата не винаги са стояли така. За да се гарантира прилично качество на английския, екип от 18 англоезични преводачи редактират текстовете, които им се изпращат.

Логиката може да бъде обърната. Съставителите да пишат на родните си езици или на тези, които предпочитат. Без да се нарушават навиците, текстът, който след това ще бъде обсъждан в работните групи, естествено ще бъде преведен на няколко езика – така наречените процедурни езици – немски, английски и френски, и след това на други езици. Така текст, написан на италиански от италианец ще бъде преведен на немски, английски и френски и след това на другите езици, докато сега текстът се пише на английски от италианец,

извършва се коректура в отдела за редакции, след което се превежда на немски и френски и впоследствие от английски на италиански и останалите езици.

Ето една хубава тема за размисъл относно това, как да се промени мнението на европейците за Комисията. Но и най-вече мощен символ, който ще преобърне най-дълбоко вкоренения предразсъдък, че всичко задължително минава през английския.

От това изучаването на английския, международен език, но и език на култура, съвсем очевидно няма да пострада.

## 5) Съобщения и издания

- [Apprendre pour transmettre, L'éducation contre l'idéologie managériale](#) (Да учим, за да предаваме. Образованието срещу идеологията на управлението), François Rastier, 256 с., поредица „Souffrance et théorie“, Изд. PUF, май 2013, Париж
- [Le multilinguisme en contexte professionnel à Hambourg](#) (Многоезичието в професионален контекст в Хамбург), защита на дисертация на Eve Lejot
- [Konferenz zum Thema Dialogdolmetschen](#) Участвайте в проучването за езиците на имиграцията
- [Автобиография на преводач от португалски на френски език и обратно](#)
- [Проектът VabelMatrix в полза на преводачите на литературни произведения](#) (CEATL)
- [Нова магистърска програма по социолингвистика и многоезичие](#)
- [Публикация: Traduction : histoire, théories, pratiques](#) (Преводът: история, теории, практики), Delphine Chartier, 2012, 181 с.
- [Traduzionetradizione - Quaderni internazionali e plurilingüe di traduzione poetica](#), брой 8, 2013
- [Les langues du monde au quotidien : l'éveil aux langues dès la maternelle](#) (Езиците в света и нашето всекидневие: събуждане на интереса още от детската градина)
- [Impacto do ensino precoce do inglês](#), Silva, Ana Paula Ferreira da, Лисабон 2012
- [Languages of the World An Introduction](#) (Езиците на света. Въведение), Asya Pereltsvaig, 293 с., март 2012, Станфордски университет, Калифорния
- [Langage et contradiction](#) (Език и противоречие), Paul Ghils
- [Le langage est-il logique ? De la raison universelle aux diversités culturelles](#) (Логичен ли е езикът? От универсалната логика до културните различия), Paul Ghils
- [L'éthique dans l'enseignement des langues de spécialité](#) (Етика в специализираното преподаване на езици), Периодично издание на APLIUT, брой 1, 2013, 172 с.
- [Multilinguisme et créativité littéraire](#) (Многоезичие и литературно творчество), под редакцията на Олга Анохина, Изд. Academia (Editions), 2012

6) [Прочетете предишните бюлетини на ЕОВМ тук](#)



ЗВУКОВА МЕТОДИКА

Като „отваря“ ухото за честотите на целевия език и променя естествено гласа в реално време, изключителният и лицензиран метод SpeedLingua предлага на специалистите по езиково обучение решение, което бързо подобрява уменията за устно изразяване на техните курсисти и чудесно се вписва в предлаганите от тях уроци

Ако повече не желаете да получавате този бюлетин, отговорете на това съобщение, като го озаглавите с NON.

Адрес на ЕОВМ: ОЕР – 4 rue Léon Ségur F-75015 Paris, France –  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> – <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

– Мобилен телефон: ++33 (0)6 10 38 68 90